Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób Filistyni zostali upokorzeni i już więcej nie wchodzili w granicę Izraela, a ręka JAHWE była przeciw Filistynom\* przez wszystkie dni Samuela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Filistyni zostali upokorzeni i już więcej nie wkraczali w granice Izraela. JAHWE przeciwstawiał się Filistynom za życia Samuela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak zostali upokorzeni Filistyni i już nie przekraczali granic Izraela, a ręka JAHWE była przeciwko Filistynom po wszystkie dni Samuela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poniżeni są Filistynowie, a potem więcej nie przychodzili na granicę Izraelską; albowiem była ręka Pańska przeciwko Filistynom po wszystkie dni Samuelowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uniżeni są Filistynowie ani przydali więcej, żeby przyjeżdżali na granice Izraelskie. I stała się ręka PANSKA na Filistyny po wszystkie dni Samuelowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni zostali pokonani tak, że nie wkraczali już odtąd do krainy izraelskiej. Ręka Pańska zawisła nad Filistynami po wszystkie dni życia Samuela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to Filistyńczycy zostali upokorzeni i już nie napadali na obszar Izraela. Ręka Pana zaś ciążyła nad Filistyńczykami po wszystkie dni życia Samuela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Filistyni zostali upokorzeni i nie wkraczali już więcej na terytorium Izraela, gdyż ręka JAHWE była przeciw Filistynom przez wszystkie dni Samuela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak to Filistyni zostali pokonani. JAHWE dawał im odczuć swą potęgę i jak długo Samuel sprawował rządy, nie mogli już wkraczać w granice Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak upokorzeni Filistyni nie wtargnęli już nigdy do kraju izraelskiego, a ręka Jahwe ciążyła na Filistynach przez wszystkie dni [życia] Samuela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь упокорив чужинців, і не додали ще приходити в ізраїльські границі. І господня рука була на чужинцях всі дні Самуїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pelisztini zostali pokonani; tak, że znowu nie przychodzili ciągle do dziedzictwa Israela. Bo ręka WIEKUISTEGO zawisła nad Pelisztinami po wszystkie dni Samuela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak Filistyni zostali pokonani i już więcej nie wkraczali na terytorium Izraela; a ręka JAHWE była przeciwko Filistynom przez wszystkie dni Samuela. |

1. 1) ręka JHWH była przeciw Filistynom, יַד־יְהוָהּבַּפְלִׁשְּתִים וַּתְהִי , idiom: JHWH przeciwstawiał się Filistynom. [↑](#footnote-ref-2)